

ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КАДРОВ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В УСЛОВИЯХ ЦИФРОВОГО ОБУЧЕНИЯ

Михалева О.В.

Владимирский государственный университет им. А.Г. и Н.Г. Столетовых
Владимир, Россия

Аннотация. Статья посвящена актуальной для российского образования проблематике подготовки специалистов в области межязыковой и межкультурной коммуникации в современном высшем образовательном учреждении в условиях цифровой трансформации мирового сообщества, в целом, и образовательного пространства, в частности, включающего все, без исключения аспекты системы современного отечественного образования. Особое внимание уделено проблеме формирования у студента – будущего переводчика не только профессиональных, узко специальных компетенций, но и необходимых личностных качеств, обеспечивающих не только компетентность специалиста, но и его профессионально-личностную успешность и удовлетворенность от своей будущей профессиональной деятельности. В статье представлен анализ процесса подготовки переводческих кадров к их будущей профессиональной деятельности в условиях цифрового обучения. Рассматриваются возможности использования цифровых образовательных онлайн-платформ для обработки, анализа и последующего перевода с иностранного языка на русский и наоборот. Особый акцент сделан на анализе возможностей цифрового обучения в современных условиях.

Ключевые слова: лингвист, образовательная организация, переводчик, профессиональная компетентность, профессиональная подготовка, цифровая образовательная среда, цифровые ресурсы, цифровые технологии.

Введение

Создание и развитие цифровой экономики стало результатом перехода всех систем производства и предоставления услуг на цифровые платформы. Реформы в области экономики повлекли изменения, обусловленные цифровой трансформацией в социальной, общественной и политической сферах жизни современного общества [1-3]. Данная тенденция нашла своё отражение в разработке и принятии целого ряда законов, нормативно-правовых актов [4; 5]. Политика государства в сфере образования также была пересмотрена. Был принят ряд законов, определяющих и обеспечивающих основные векторы развития системы образования на всех этапах и уровнях обучения в современном цифровом обществе.

Основная часть

Цифровое развитие в России получило мощный импульс в 2017 году. В Указе Президента РФ от 9 мая 2017 г. № 203 «О стратегии развития информационного общества Российской Федерации на 2017-2030 годы» констатируется, что информационные и коммуникационные технологии «оказывают существенное влияние на развитие традиционных отраслей экономики» и «стали частью современных управленческих систем во всех отраслях экономики, сферах государственного управления, обороны страны, безопасности государства и обеспечения правопорядка» [6].

В этой связи, мы считаем целесообразным пересмотр аспектов, связанных с организацией и содержанием подготовки, а также возникновением новых педагогических условий, предполагающих обязательное использование цифровых образовательных ресурсов [7; 8], на базе которых происходит реализации образовательного процесса как будущих, так и действующих переводческих кадров в системе непрерывного лингвистического образования к обучению и работе в новых условиях.

Следует отметить тот факт, что внедрение и использование цифровых технологий в процесс перевода направленно, в первую очередь, на оптимизацию перевода, как конечного продукта. Однако, у некоторых исследователей использование цифровых технологий в переводе вызывает опасение о востребованности переводчиков как специалистов, однако ни одна цифровая технология и цифровая программа не сможет заменить письменных и устных переводчиков. Цифровые технологии призваны облегчить и, как было сказано выше, оптимизировать работу переводчика, экономя, при этом, время и ресурсы.

Сегодня перед будущими специалистами в области перевода все чаще возникают вопросы о необходимости переводчиков в условиях цифрового пространства:

- какие компетенции и личные характерологические особенности будут востребованы у будущих переводчиков;
- в каких отраслях экономики будет востребована профессия переводчика;
- сохранится ли перевод в том виде, в котором он существует сегодня или произойдут какие-либо трансформации, с учетом появляющихся на рынке цифровых технологий и др.

Указанные нами выше вопросы сегодня ставятся перед преподавателями, которые готовят переводчиков для цифрового общества и цифровой эпохи. Мы пока не можем предположить насколько кардинально произойдут изменения и трансформации в области перевода и перевождения, какого уровня достигнут развивающиеся цифровые технологии и образовательные цифровые ресурсы и платформы. Однако, на наш взгляд, ни одна программа не сможет заменить живого человека.

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что переводчик, как профессия, никогда не исчезнет, но с развитием и внедрением новейших цифровых технологий будет видоизменяться. В основе переводческой деятельности будет лежать способность взаимодействия переводчика и цифровой технологии в котором переводчику отводится главная роль.

Сегодня переводческая деятельность неразрывно связана с цифровыми технологиями, представляя собой симбиоз сетевого взаимодействия [9] новейших технологий перевода, переводчика и цифровых ресурсов, искусственного интеллекта. Указанные нами выше технологии направлены на повышение уровня переводческого искусства и, как следствие, качество конечного переводческого продукта. Перевод в цифровую эпоху представляет собой сложную систему.

Для подготовки грамотных специалистов к будущей профессиональной переводческой деятельности и успешной межязыковой и межкультурной коммуникации в условиях цифровизации общества [10; 11], следует проанализировать и пересмотреть, а, возможно, и модернизировать существующие подходы к обучению переводческих кадров, которые складывались и формировались десятилетиями. При необходимости внести изменения в содержание образования переводчиков за счет введения в учебный план таких дисциплин, которые будут способствовать формированию навыков эффективного взаимодействия между переводчиком и цифровыми технологиями с учетом особенностей использования электронных носителей информации.

Перед преподавателем, осуществляющим подготовку будущих переводчиков в условиях цифровизации образования, стоит задача сформировать знания, умения и навыки работы с современными цифровыми платформами и программами (CAT-tool, TRADOS, SmartCAT, MultiTerm), а также опыт их практического применения в процессе осуществления переводческой деятельности.

Еще одним важным аспектом подготовки грамотных и квалифицированных специалистов является формирование не только универсальных и общекультурных компетенций, закрепленных в Федеральном государственном образовательном стандарте 3++ [12], но и дополнить перечень профессиональных компетенций с учетом цифровизации системы образования, в целом, и переводческой деятельности, в частности [13; 14].

Деятельность переводчика основана на поиске, отборе, обработке и верификации профессионально значимой информации из различных источников. Как правило большинство информации представлено в цифровом формате. Цифровые ресурсы являются одним из ключевых факторов в процессе подготовки и развития способностей будущих переводчиков.

Качественное выполнение перевода современным переводчиком предполагает широкое применение цифровых технологий [15]. Для выполнения грамотного и адекватного перевода чрезвычайно значимо владение не только теоретическими знаниями в области переводоведения, межкультурной коммуникации, но и умениями применять полученные знания в переводе.

Безусловно, говоря о подготовке будущих переводчиков к профессиональной деятельности, которая может осуществляться как в очном формате, так и в цифровом пространстве, важно уделить большее внимание формированию характерологических особенностей личности переводчика, который не только является связующим звеном между сторонами, но и выступает медиатором культур, как специалист, обладающий достаточным уровнем знаний межъязыковой и межкультурной коммуникации [16], способный рационально принимать наиболее эффективные решения с целью осуществления грамотного перевода.

В процессе обучения лингвистов особое место следует отводить подготовке и выполнению заданий по переводу с использованием цифровых ресурсов. Тем самым происходит отработка всех профессионально значимых качеств будущего переводчика, к которым можно отнести такие как: коммуникативные, аналитические, креативные [17]. Также происходит формирование личностных качеств, среди которых, в первую очередь, считаем необходимым выделить наблюдательность, внимательность, оперативность.

В процессе подготовки будущих бакалавров-лингвистов, большое внимание уделяется изучению основам устного и письменного видов перевода, а также основам редактирования текстов, переведённых с помощью программ машинного перевода. Для всестороннего образования переводчиков также стоит уделять большое внимание формированию навыков перевода в различных отраслях таких как генная инженерия, СМИ, экономика, политика, медицина, IT технологии. Обучение переводу строится на овладении специальной терминологией, для наиболее точного и эффективного баланса между запоминанием и поиском лингвистической информации.

Таким образом, обучение и подготовка будущих бакалавров-лингвистов, обладающих знаниями, умениями, навыками и опытом их применения в контексте их профессиональной переводческой деятельности, формирование у них мультикультурности и мультиязычности [18] на основе цифровых ресурсов, становится важнейшим направлением как аудиторной, так и внеаудиторной работы.

Применение цифровых образовательных ресурсов во время внеаудиторной работы значительно расширяют возможности работы над переводом. Цифровые технологии позволяют осуществлять поиск, отбор и обработку информации [19; 20], необходимой для выполнения переводческих задач в процессе работы с различными видами текстов дома.

Цифровые ресурсы, которые могут быть использованы в рамках цифрового образования при выполнении самостоятельной работы переводчиков могут реализовываться в процессе выполнения следующих видов работ:

- осуществление письменных переводов, их анализ и сопоставление;
- работа с лексическим материалом;
- выполнение обратного перевода, сопоставление с оригиналом;
- прослушивание аудиоматериалов или просмотр передач, видеоматериалов;
- контакт с носителями языка;
- прослушивание различных темпов речи;
- отработка сочетаемости и ее различных вариантов;
- тренировка внимания;
- тренировка переводческой памяти.

Выводы и заключение

Резюмируя вышесказанное, можно сделать вывод о подготовке нового поколения переводчиков в рамках цифровизации образования, способных не только переводить, но и готовых критически мыслить и использовать цифровые технологии для достижения максимальной точности перевода.

Библиография

1. Азизова Н.Р. Формирование профессиональной компетентности педагога. Поликультурная и информационная компетентность / Н.Р. Азизова, М.И. Бочаров, Н.А. Савотина, С.В. Зенкина. – М.: Юрайт, 2020.
2. Морозов А.В. Роль и значение современных электронных технологий в образовательном процессе вуза // В сборнике: Современные инновационные информационно-образовательные технологии в подготовке будущих бакалавров // Материалы итоговой научно-практической конференции преподавателей и аспирантов / под ред. Ф.Г. Мухаметзяновой. – Казань: ТИСБИ, 2014. – С. 188-194.
3. Самборская Л.Н. Развитие дистанционных образовательных технологий в условиях цифровизации // В сборнике: Человек в цифровой реальности: технологические риски // Материалы V Международной научно-практической конференции. – Тверь: ТвГТУ, 2020. – С. 422-425.
4. Морозов А.В. Правовые основы обеспечения формирования у студентов компетентности в области межкультурной коммуникации в условиях цифровой образовательной среды / А.В. Морозов, О.В. Михалева // Образование и право. – 2019. – № 2. – С. 292-296.
5. Морозов А.В. Дистанционные образовательные технологии и их правовое регулирование / А.В. Морозов, А.Ю. Терещенко // Образование и право. – 2020. – № 3. – С. 262-267.
6. Указ Президента РФ от 09.05.2017 № 203 «О Стратегии развития информационного общества в Российской Федерации на 2017-2030 годы» [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://www.kremlin.ru/acts/bank/41919> (дата обращения: 13.04.2022).
7. Морозов А.В. Цифровая образовательная среда с точки зрения перспектив её развития // Человеческий капитал. – 2021. – № 12 (156). – Т. 2. – С. 102-107.
8. Морозов А.В. Применение дистанционных образовательных технологий в учебном процессе до пандемии и после: проблемы и перспективы / А.В. Морозов, А.Ю. Терещенко // Педагогическая информатика. – 2020. – № 4. – С. 17-29.
9. Морозов А.В. Особенности сетевого взаимодействия и электронного обучения в системе непрерывного образования // В сборнике: Электронное обучение в непрерывном образовании – 2018 // V Международная научно-практическая конференция. – Ульяновск: УГТУ, 2018. – С. 249-256.
10. Михалева О.В. Формирование компетентности в области межкультурной коммуникации у студентов – будущих бакалавров-лингвистов в условиях цифровой образовательной среды / О.В. Михалева, А.В. Морозов // Управление образованием: теория и практика. – 2018. – № 4 (32). – С. 112-120.
11. Морозов А.В. Влияние современного информационно-образовательного пространства на формирование социокультурной и межкультурной коммуникации как одна из важнейших составляющих повышения качества образования будущих бакалавров-лингвистов / А.В. Морозов, О.В. Михалева // Ученые записки ИУО РАО. – 2017. – № 3 (63). – С. 305-310.
12. Приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 № 969 «Об утверждении Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/450302_B_3_31082020.pdf (дата обращения: 17.04.2022).

13. Михалева О.В. Формирование у бакалавров-лингвистов профессиональных компетенций на основе иммерсивных технологий / О.В. Михалева, А.В. Морозов // Образование и право. – 2021. – № 4. – С. 381-386.

14. Morozov A.V. (2018). The Study of the Formation of Students' Competence in Intercultural Communication in the Digital Educational Environment / A.V. Morozov, O.V. Mikhaleva // International Conference on the Development of Education in Russia and the CIS Member States (ICEDER 2018) // Advances in Social Science, Education and Humanities Research. – vol. 288. – Pp. 97-105.

15. Михалева О.В. Подготовка бакалавров-лингвистов на основе иммерсивных технологий / О.В. Михалева, А.В. Морозов // Педагогическая информатика. – 2020. – № 3. – С. 133-140.

16. Морозов А.В. Профилактика интолерантности в студенческой среде как одно из условий разрешения межкультурных проблем / А.В. Морозов, О.В. Михалева // В сборнике: Формирование гражданской устойчивости как фактор противодействия идеологии экстремизма и терроризма // Материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. – Казань, 2017. – С. 208-210.

17. Морозов А.В. Креативность как основа творческой компетентности современного специалиста // Человеческий фактор: проблемы психологии и эргономики. – 2011. – № 3. – С. 73-76.

18. Михалева О.В. Метод моделирования языковой среды как эффективный ресурс повышения качества образования будущих переводчиков / О.В. Михалева, А.В. Морозов // Управление образованием: теория и практика. – 2019. – № 3 (35). – С. 37-45.

19. Морозов А.В. Личностно-ориентированное обучение в современном информационном пространстве // В сборнике: Постсоветское пространство – территория инноваций // 3-я Международная научно-практическая конференция: доклады и сообщения. – М.: МРСЭИ, 2016. – С. 146-150.

20. Bashkireva, T. (2020). Problems of the formation of digital competence in the modern educational space / T. Bashkireva, A. Bashkireva, A. Morozov, S. Tsvetkov, A. Popov // В сборнике: Journal of Physics: Conference Series. Krasnoyarsk Science and Technology City Hall. Krasnoyarsk, Russian Federation. – Vol. 1691 (1). – С. 012130.

Михалева Ольга Владимировна. Кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков профессиональной коммуникации. E-mail: denisovaolga@inbox.ru.

TRAINING OF SPECIALIST TRANSLATOR FOR PROFESSIONAL ACTIVITY UNDER CONDITIONS OF DIGITAL TEACHING

Mikhaleva O.V.

Vladimir State University named after A.G. and N.G. Stoletov
Vladimir, Russia

Abstract. The article is devoted to the topical issues of training specialists in the field of interlanguage and intercultural communication in a modern higher educational institution in the context of the digital transformation of the world community as a whole and the educational space in particular, which includes all aspects of the modern domestic education system without exception. Special attention is paid to the problem of the formation of the student – future translator not only professional, narrowly specialized competencies, but also the necessary personal qualities that ensure not only the competence of the specialist, but also his professional and personal success and satisfaction from his future professional activity. The article presents an analysis of the process of preparing translation staff for their future professional activity in the context of digital learning. The possibilities of using

digital educational online platforms for processing, analysis and subsequent translation from a foreign language into Russian and vice versa are considered. Special emphasis is placed on the analysis of digital learning opportunities in modern conditions.

Keywords: linguist, educational organization, translator, professional competence, professional training, digital educational environment, digital resources, digital technologies.

Mikhaleva Olga Vladimirovna. PhD in Pedagogy, associate professor of the Department of Foreign Languages of Professional Communication. E-mail: denisovaolga@inbox.ru.